



汉语阿拉伯语词典

上 (A—L)

(修订版)

معجم الصينية العربية

北京大学外国语学院阿拉伯语系 编



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

معجم الصينيه العربيه



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLISHING FUND PROJECT

汉语阿拉伯语词典

(修订版)

北京大学外国语学院阿拉伯语系 编



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

2013年·北京

图书在版编目(CIP)数据

汉语阿拉伯语词典(修订版)/ 北京大学外国语学院阿拉伯语系编. —北京:北京大学出版社, 2013. 12

ISBN 978-7-301-23430-3

I. ①汉… II. ①北… III. ①阿拉伯语—词典②词典—阿拉伯语、汉语 IV. ①H376

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 262248 号

书 名: 汉语阿拉伯语词典(修订版)

著作责任者: 北京大学外国语学院阿拉伯语系 编

组稿编辑: 张 冰

责任编辑: 李 哲 兰 婷

标准书号: ISBN 978-7-301-23430-3/H · 3424

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 新浪官方微博: @北京大学出版社

电子信箱: zbing@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62759634

出版部 62754962

印 刷 者: 北京中科印刷有限公司

经 销 者: 新华书店

880 毫米×1230 毫米 A5 87.375 印张 3648 千字

1989 年 10 月第 1 版 出版者: 商务印书馆

2013 年 12 月第 2 版 2013 年 12 月第 1 次印刷

定 价: 298.00 元(全 2 册)

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话: 010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

修订版前言

معجم الصّينيّة العربيّة

تأليف

قسم اللغة العربية في كلية اللغات الأجنبية

بجامعة بكين

北京大学外国语学院阿拉伯语系

北京大学阿拉伯语言文化研究所

2013年11月

دار النشر في جامعة بكين

بكين 2013

“北京大学卡布斯苏丹阿拉伯研究讲席” 资助项目

تم طباعة هذا المعجم بدعم من
كرسي السلطان قابوس للدراسات العربية في جامعة بركين

修订版前言

《汉语阿拉伯语词典》是一部大中型语言工具书，1989年由商务印书馆出版发行后，一直为中国的阿拉伯语文工作者、教师和学生，同时也为阿拉伯世界相关学者服务。为反映20年来中国阿拉伯语教学、研究的进步，从而更有效地为中、阿双方以及国际层面语言交际的新需求效力，我们对这部词典做了力所能及的增订和修订：对原有条目和例语进行全面审核与订正，词语增减兼顾时效性和稳定性，修辞色彩加强，语义涵盖面扩大，实用程度明显提高；为方便读者起见，版面文字的走向和对应方式也分别做出必要调整。此外，附录部分还做了较大扩充，使词典更具实用性。概而论之，本次工作是原有成就基础上的一次新启动，诚请相关专家及广大读者不吝批评指正，为其未来的发展和提高多提宝贵意见。

没有师长的开拓，今日之进取就无从谈起。值此再版之际，我们谨向他们表示深深的敬意和谢意，同时也对本次修订过程中，或表示关切，或给予鼓励的内外友人，以及校内给予多方支持和帮助的有关领导和阿语师生，表示衷心感谢。

本词典的出版有幸得到“北京大学卡布斯苏丹阿拉伯语研究讲席”的资助，开篇之际特别鸣谢！

北京大学外国语学院阿拉伯语系

北京大学阿拉伯语言文化研究所

2013年11月

مقدّمة الطبعة الثانية عام 2013

يعتبر ((معجم الصينيّة العربيّة)) وسيلة لغويّة، يقع حجمه بين الكبير والمتوسّط. وقد جرى الإعداد له على مدى سنوات عديدة حتّى تمّ طبعه ونشره عام 1994؛ ذلك في سبيل تقديم الخدمات للعاملين باللغة العربيّة ومعلّميها وطلّابها في الصين، كذلك من أجل انتفاع الباحثين والأكاديميين المعنّيين بهذا الأمر في العالم العربيّ في ظلّ السياق العامّ للتبادلات بين اللغتين الصينيّة والعربيّة. ومن ثمّ حان لنا أخيراً أن نعيد النظر في هذا المعجم بعد عشرين عاماً مضت على مثوله بين يدي القراء، فأجرينا ما في وسعنا من أعمال الاستزادة والتنقيح الشاملين على ما يرد فيه من المعاني والأمثلة؛ حيث أخذنا بعين الاعتبار فترة الأداء والثبوت للألفاظ والتعابير، وامتداد كلّ منها وتوسّعه، في صيغة البلاغة ومدى الدلالة، ودرجة الملاءمة بينه وبين الحقائق الواقعيّة والمستجدّات، ذلك كلّّه تجسّداً للتقدّم الجديد الذي سجّله الصين في تعليم اللغة العربيّة ودراساتها وبحوثها على امتداد الفترة التاريخيّة سائلة الذكر، حتّى تنهّياً لنا في آن واحد، إمكانيّة التماشي مع المتطلّبات الجديدة، الناجمة عن الاتصالات اللغويّة على المستوى الصينيّ العربيّ والمستوى العالميّ كليهما. إضافة إلى ذلك كلّّه، حرصنا لتجديد إخراج الصفحة خلافاً للطبعة الأولى، رغبة منّا في تيسير الاستخدام على القراء الصينيين والعرب في وقت واحد، حيث أدخلنا في هذه الطبعة ما يلزم من تعديلات على تنسيق التعابير وكتابتها لكّلاً من اللغتين؛ هذا أولاً، وثانياً فقد بذلنا محاولات في تكبير حجم الملاحق بالطبعة الجديدة، الأمر الذي ساعد على تعزيزه ثانياً من حيث الإفادة. جملة القول، إنّ المشروع الأدبيّ الذي خضناه هذه المرّة قد تمّ لنا كإطلاقة جديدة على

أساس الإنجازات السابقة، حيث لم تكن عندنا إلا ترقيات بأن يتكرّم القراء بتوجيه نقد أو إرشاد أيّا كان حول الطبعة الجديدة هذه، بغية أن يتحقّق له تقدّم مستجدّ في الطبعة اللاحقة مستقبلاً.

إنّه ليستحيل أن تكون لنا هذه الانطلاقة الجديدة اليوم، لولا المسيرة الشاقّة التي سبق لرعيننا من الأساتذة في أسرتنا للغة العربيّة أن قطعها بقوة وشجاعة في الفترة التأسيسية لها، لذلك فاسمحوا لنا بمناسبة صدور الطبعة المنقّحة هذه أن نعرب عن بالغ الشكر والامتنان لهم من صميم القلوب، وأن نعبر في الوقت نفسه عن خالص الشكر لكافة الأصدقاء، صينيين وغير صينيين، أولئك اللذين أحاطونا بالاهتمام والتشجيع خلال مسيرة التنقيح هذه المرّة، وجزيل الشكر أيضاً لجميع المسؤولين والأساتذة والطلّاب في جامعتنا، الذين منحونا، دون أي تحفّظ، الكثير من الدعم والتأييد والمساعدة في دفع عجلة هذا المشروع وتنفيذه. وأخيراً نقدر تقديراً عالياً وشكراً خاصاً لكرسيّ السلطان قابوس للدراسات العربيّة في جامعة بكين لدعم طباعة هذه الطبعة!

قسم اللغة العربية وثقافتها في جامعة بكين
معهد دراسات وبحوث اللغة العربيّة وثقافتها في جامعة بكين

ديسمبر عام 2013

修订版主持：张甲民

修订组成员：景云英

阿巴斯·卡迪米

(عباس كديمي العراقي)

第一册 (第一版) 序言

《汉语阿拉伯语词典》是一部中型语文工具书，供有关的翻译工作者、教师和学习者使用。词语释义力求准确、简明，例句力求实用、精当，译文力求贴切、流畅。

本词典的条目和体系系参照中国社会科学语言研究所的《现代汉语词典》(1978年版)和北京外国语学院的《汉英词典》(1980年版)编成，收单字条目六千多，多字条目五万余。除一般词语外，还收一些常见的方言和文言词语、常用的社会科学和自然科学术语，以及有关阿拉伯和伊斯兰教的专门用语。各类条目加上词化短语共十万余条。

付排时，《简化字总表》尚未重新发表。因此，少数字，如“叠”、“覆”、“像”……等，仍按早先公布的“迭”、“复”、“象”……等字样排印，未按新要求更改。

本词典既是全体编著者辛勤劳动的成果，也是中阿文化、学术合作的结晶。在编写过程中，已故北大兼职教授叙利亚专家萨拉迈·奥贝德先生同中国同事亲密合作，发挥了独特的作用，做出了很大的贡献。这里，我们谨以此词典的出版来表示对他的永久纪念。

本词典在编写时曾得到上海外国语学院等单位和李凤琼、刘绍才等同志的热情帮助，这里一并致谢。

最后，希望读者对本词典多提宝贵意见，以便再版时有所改进。

阿拉伯—伊斯兰文化研究所

北京大学

阿拉伯语言文化教研室

1987年4月

《汉语阿拉伯语词典》第一版

主要编辑

刘麟瑞	陈嘉厚	张甲民	吕学德	仲跻昆
张嘉南	罗国章	邬裕池	马金鹏	景云英
孙承熙	王世清	李振中	郭应德	谢秩荣
梁雅卿	李生俊	顾巧巧	王宝义	

体例概要

إرشادات عامة

一 条目安排

(一) 本词典所收条目分单字条目和多字条目。单字条目用大号字；多字条目用小号字，二者皆用黑体。

(二) 条目一律按音序、声调、笔划排列。

(三) 形同而音、调各异者，分列条目。如：“播种 bōzhǒng”和“播种 bōzhòng”。但分列的单字条目需在释义后注明“另见”。如：“把 bǎ”后注明“另见 bà”。

(四) 形音相同而含义不同者，一般作同一条目的不同义项处理；必要时另列条目，并在右上角标注阿拉伯数字。如：“道¹”、“道²”、“道³”，“的¹”、“的²”、“的³”。

(五) 轻声字一般紧接在同形的非轻声字之后。如：“来 lái”排在“来 lái”之后；“大方 dàfang”排在“大方 dàfāng”之后。但“了 le”和“着 zhe”等则排在去声音节之后。

(六) 同一单字条目下，意义相同、用字略有差异的多字条目，一般只收录其中较常见者，并在该条目最后加“又作……”或“又称……”。如：“簸谷机 bǒgǔjī”又称“簸扬机 bǒyángjī”。

二 标音

(一) 条目用汉语拼音字母标音。

(二) 音节界限可能混淆的，加隔音号“'”。如：“恩爱 ēn'ài”、“不安 bù'ān”。

(三) 声调只注原调，不注变调。

(四) 轻声不加调号。如：“褒贬 bāobiān”。

(五) 儿化音只在其基本形式末尾加“r”，不标出语音的实际变化。如：“白面儿 bái miàn^r”。读音可儿化可不儿化的，一律不加“儿”，也不加标“r”。如“花 huā”。

(六) 专有名词和姓氏的注音，第一个字母大写。如：“中国 Zhōngguó”、“赵 Zhào”。

三 释义

(一) 条目只有一个含义时，直接用阿语释义；相等的释义之间用等同号“/”隔开。

如：“哀告……تَضَرَّعَ إليه / تَوَسَّلَ إليه”。

(二) 条目有两个或两个以上的含义时，用①、②、③等分列义项，并用汉、阿两种文字释义。如：

“猜谜儿 cāimèir ①猜谜底

فك اللغز / حل الأحجية

②猜测

”حزره / خمنه“。

(三) 条目所属义项的阿语释义需要分项时，用“(3)·(2)·(1)”等号码分列释义。如：

“毙 bì ①死

(1) لقي مصرعه / انتهى / قتل (2) هلك ...

②枪毙 〈口〉

”أعدمه رميا بالرصاص“。

(四) 在有关释义的例语中，用代字号“~”代替本条目。如：

“搬...①搬运 الشيء: نقل

~行李 نقل الأمتعة

把这台车床~到另一个车间。...”انقلوا هذه الماكينة إلى الورشة الأخرى“。

(五) 释义中的常用符号及其所示如下表：

符号	名称与用途	符号	名称与用途
< >	尖括号，用以表示科学或修辞性质	→	表示复数
()	圆括号，用以说明或补充	مف	表示单数
~	代字号，用以代替本条目	جنس	表示类名词
/	等同号，用以表示含义相等	ص	表示形容词
:	冒号，用以引出例语	(م)	埃及方言
...	删节号，用以表示省略	(عامية)	其他方言
أو...	用以表示代换成分	(ا)	外来语

略语表

(按汉语拼音字母顺序排列)

〈贬〉	贬义
〈测〉	测绘
〈地〉	地质学; 地理学
〈电〉	电学; 电工
〈动〉	动物; 动物学
〈法〉	法律
〈方〉	方言
〈纺〉	纺织印染
〈副〉	副词
〈美工〉	工艺美术
〈化〉	化学; 化工
〈化纤〉	化学纤维
〈环保〉	环境保护
〈机〉	机械
〈简〉	简称
〈建〉	建筑
〈交〉	交通运输
〈教〉	教育
〈介〉	介词
〈经〉	经济
〈敬〉	敬辞
〈旧〉	旧时用语
〈剧〉	戏剧
〈军〉	军事

〈口〉	口语
〈矿〉	矿物; 矿业
〈连〉	连词
〈量〉	量词
〈林〉	林业
〈逻〉	逻辑学
〈牧〉	畜牧业
〈农〉	农业
〈气〉	气象学
〈谦〉	谦辞
〈商〉	商业
〈摄〉	摄影
〈生〉	生物
〈生化〉	生物化学
〈生理〉	生理学; 解剖学
〈史〉	历史
〈书〉	文言书面语
〈数〉	数学
〈水〉	水利
〈叹〉	叹词
〈套〉	套语
〈体〉	体育
〈天〉	天文学
〈外〉	外交

〈婉〉	婉辞
〈微〉	微生物
〈无〉	无线电
〈物〉	物理学
〈象〉	象声词
〈心〉	心理学
〈讯〉	电信
〈谚〉	谚语
〈药〉	药物; 药理学
〈冶〉	冶金
〈医〉	医学
〈印〉	印刷
〈邮〉	邮政

〈渔〉	渔业
〈宇航〉	宇宙航行
〈语〉	语言学
〈原〉	原子能
〈乐〉	音乐
〈哲〉	哲学
〈植〉	植物; 植物学
〈纸〉	造纸
〈助〉	助词
〈自〉	自动控制
〈宗〉	宗教
〈尊〉	尊称

汉语拼音和威妥玛式拼法音节对照表

汉语	威妥玛	cao	ts'ao	cou	ts'ou	e	eh
拼音	拼法	ce	ts'e	cu	ts'u	ei	ei
a	a	cen	ts'en	cuan	ts'uan	en	en
ai	ai	ceng	ts'eng	cui	ts'ui	eng	eng
an	an	cha	ch'a	cun	ts'un	er	erh
ang	ang	chai	ch'ai	cuo	ts'o	fa	fa
ao	ao	chan	ch'an	da	ta	fan	fan
ba	pa	chang	ch'ang	dai	tai	fang	fang
bai	pai	chao	ch'ao	dan	tan	fei	fei
ban	pan	che	ch'e	dang	tang	fen	fen
bang	pang	chen	ch'en	dao	tao	feng	feng
bao	pao	cheng	ch'eng	de	te	fo	fo
bei	pei	chi	ch'ih	deng	teng	fou	fou
ben	pen	chong	ch'ung	di	ti	fu	fu
beng	peng	chou	ch'ou	dian	tien	ga	ka
bi	pi	chu	ch'u	diao	tiao	gai	kai
bian	pian	chua	ch'ua	die	tieh	gan	kan
biao	piao	chuai	ch'uai	ding	ting	gang	kang
bie	pieh	chuan	ch'uan	diu	tiu	gao	kao
bin	pin	chuai	ch'uai	dong	tung	ge	ke,ko
bing	ping	chuan	ch'uan	dou	tou	gei	kei
bo	po	chuang	ch'uang	du	tu	gen	ken
bu	pu	chui	ch'ui	duan	tuán	geng	keng
ca	ts'a	chun	ch'un	dui	tui	gong	kung
cai	ts'ai	chuo	ch'o	dun	tun	gou	kou
can	ts'an	ci	ta'u(ts'u)	duo	to	gu	ku
cang	ts'ang	cong	ts'ung	e	e	gua	kua